

Quanti paesi dovrai scoprire
quanti prodigi ancora e stratagemmi inventarti
per non sbagliare la rotta dei miei seni:
per poter riscattare
ingenuo Ulisse
un minuto nel mio letto
Itaca alla fine non ha ali
il nostro letto riassume salde radici
e io sono fatta a misura del tuo sogno:
percorro senza mancamenti la tela degli dei
e ancora ho del tempo per rifare
i tramonti *[Aria di Penelope, scena dodicesima]*

Sirene - *Odisseo, Odisseo...*

*Ven chi, laudât Odisseo,
glorie grande dai Acheus,
ferme la nâf, di mût*

che la nestre vôs tu scoltis.

Mai nessun nol è lât

vie di cà te sô nâf nere

prin di scoltâ il sun

di mîl des nestris bocjîs,

ma dopo di vê gjoldût

al va savint di plui.

O cognossin di fat

lis penis che a Troie larghe

I Argjîfs e i Troians

pal volê dai dius a àn patît;

ce che al sucêt o savin

su la tiere che tant e bute.

Sirene - vieni qui lodato Odisseo

Gloria grande degli Achei

ferma la nave

in modo che tu possa ascoltare la nostra voce

Mai nessuno è andato via di qua

con la sua nera nave

prima di ascoltare il suono

di miele che sorge dalle nostre bocche...

ma dopo aver goduto

va via sapendone di più.

Conosciamo veramente

le pene che nell'immensa Troia

gli Argivi e i Troiani

per volere degli Dei hanno patito;

ciò che succede noi sappiamo

sulla terra generosa. *[Sirene, scena ventesima]*

Odisseo - *Tal timp ch'al polse su cheste isule foreste*

Te albe ingrispade di sbrumis sul mâr

O cor daûr a mûsis di compains piardûts.

A tornin orcui pleâts e si messedin

A chei ch'a nus àn domandât il presi plui alt;

Scilla e Cariddi a ridin passûts,

al rît il ciclop svuarbât,

cu lis sirenis al rît.

Odisseo, Odisseo ce tanti voltis atu butât i dados,

tros viaz ancjimò, tros?

Prin di partî, prin di polsâ, prin di murî?

Èritu tu chel indurmindît biel rivant a Itaca?

Èritu tu chel scorsât indaûr de tampieste?

La tô muse no si piart, gno ben:

o slungji il braç fin a tocjâti

intant ch'o cjareci l'onde dal mâr.

O slungji il braç e ti viôt sbrissâ vie:

ce frêde l'onde di chest mâr

Odisseo - Nel tempo fermo di quest'isola... estranea

tra le correnti increspate dell'alba sul mare

rincorro i volti dei compagni perduti

E tornano i mostri sconfitti e s'intrecciano a

quelli cui pagammo il prezzo più alto

Scilla e Cariddi ridono di gusto perché son sazi

E ride il Ciclope accecato e le sirene con lui

Odisseo, Odisseo quante volte hai gettato i tuoi dadi?

quante volte ancora quante volte ancora?

prima di partire prima di fermarti prima di morire?

Eri tu quello addormentato alle soglie di Itaca?

ero tu respinto dai venti infuriati

il tuo volto non si perde amore mio

allungo il braccio e ti posso toccare

accarezzo l'onda del mare

allungo il braccio e ti vedo filare

com'è fredda l'onda del mare

[Canto di Odisseo, scena ventisettesima]

Cui vôi mi piert

tal disiert di cheste isule,

mi fâs dongje al infinît.

A rivochin i tiei pas

E mi visin di no spietâ mai plui.

Tal fâsi dal dî,

i rionç il vueit e la mancjance;

i fâs fente che il timp no si disglagni

Tu mi âs lassât regjine dal dolôr

Ch'al mi busine drenti.

Par certis vitis

and'è dome un soreli.

Ce covential il dî

se di lûs intense

si fodre la to gnot?

Con gli occhi io percorro

il deserto di quest'isola

m'affaccio all'infinito

Risuona l'eco dei tuoi passi

E mi ricordano che non ho più attese

Nel giorno che avanza

moltiplico il vuoto e l'assenza

e ignoro lo scorrere del tempo

Tu mi lasciasti regni di dolore

Capaci come il mare che non si placa in me

Per certe vite c'è un unico sole

A cosa serve il giorno

per chi nella sua tenebra

ha una luce così intensa?

[Circe e Calipso in sogno a Penelope, scena trentasetteima]

Teatro Nuovo Giovanni da Udine

martedì 20 aprile - ore 20.45

Civica Accademia d’Arte Drammatica Nico Pepe

Teatro Nuovo Giovanni da Udine

ODISSEE

SUCCESSIONE DELLE SCENE

Abbiamo pensato di offrirvi, oltre al programma di sala, anche

la scaletta dello spettacolo e alcuni barlumi di testo.

Piccoli lampi.

Perché vi resti un pezzo di Odissea.

Prologo

I scena - Telemaco, Euriclea e poi Athena sotto le vesti del capitano Mentore.

II scena - Canto di Femio ai Proci.

III scena - Dai Lotofagi.

IV scena - Il filo di Penelope e i Proci.

V scena - I Proci tramano.

VI scena - Odisseo e i compagni incontrano il Ciclope.

VII scena - Penelope e Euriclea.

VIII scena - Accecamento del Ciclope.

IX scena - Telemaco a Pilo, alla corte di Nestore.

X scena - Il ritorno respinto di Odisseo.

XI scena - Aria di Penelope.

XII scena - Sull'isola Eea.

XIII scena - Telemaco a Sparta, alla corte di Menelao.

XIV scena - La maga Circe.

XV scena - Penelope e Melanto.

XVI scena - Odisseo e compagni sull'isola Eea.

XVII scena - Viaggio verso il regno dell'Ade.

XVIII scena - Nell'Ade.

XIX scena - Il ritorno di Telemaco.

XX scena - Le sirene.

XXI scena - Penelope, Euriclea e Melanto.

XXII scena - Lettere dei compagni di Odisseo.

XXIII scena - I compagni di Odisseo fra i buoi di Eolo.

XXIV scena - La tempesta e la fine dei compagni di Odisseo.

XXV scena - Nell'Olimpo: Hermes e Athena, poi Zeus.

XXVI scena - Sull'isola di Ogigia: Odisseo e Athena, poi Calipso.

XXVII scena - Aria di Odisseo.

XXVIII scena - Calipso e Odisseo.

XXIX scena - Penelope scoperta dai Proci.

XXX scena - Odisseo e Nausicaa.

XXXI scena - Dall'Isola dei Feaci ad Itaca.

XXXII scena - Il risveglio di Odisseo a Itaca.

XXXIII scena - Penelope, Euriclea e il cane Argo.

XXXIV scena - Melanto e Odisseo.

XXXV scena - La proposta di Penelope.

XXXVI scena - La prova dell'arco.

XXXVII scena - Penelope, Calipso e Circe.

XXXVIII scena - La strage.

XXXIX scena - Penelope e Odisseo.

ALCUNI TESTI

Ch'a no crodin che ti spieti
parcè ch'o sai che tu vegnarâs
a ramondâ la tô cjase
dai rujùz golôs
o dai miei pretendents.

Ti spieti par vie che tu sês presint:

no tu sês mai lât vie

(la tô vôs a imbombe ancjimò

i mûrs des stanziis plui cidinis)

e dutis lis olmis si justin

al ritmo dai tiei pas.

Insin il stâ di bessole

al à il savôr de tô muse

dongje il cussin.

[*Penelope, scena seconda*]

◇◇◇

Ce bruts ch'o sês vualtris umans,
pròpite malfats.
E ce strassarie doi vôi:
ce us covèntino?
E dutcâs no rivais a viodi plui in là dal vuestri nâs, ah ah!

[*Polifemo, scena ottava*]

◇◇◇

Cè? Cui? Colchidun a la puarta e na lu vèis fat jentrâ?
Tu sèis màuc e cenča memoria.
Na cji visištu ce tant pan ch'i vin damandât tai paîs forescj?
E cumò ch'i sei sciôr i voress da dišmenteâmi dut e tegni fòur da puarta i forešcj ch'ai domanda un bon acèt?

Tolèit da mangjâ e da bevi, e fâit fiešta;
conch'i sarèis ben pašciûts nu dirèis cui ch'i sèis!

[*Menelao, scena tredicesima*]

◇◇◇

Ce vâliel dut ce che tu âs ingrumât?
Nuja di nuja. I miei fis?
Jò i soi apena tornât e lôr ai van, a si maridin, e al è just cussì, però na ju ài mai canoščûts...
Sedìšč agn lantàn di cjasa, tu tornas che tu âs fat i bêz, ma na tu canòs nišcun dai tiei...
Sì sì, ai cji parta rišpièt lôr, devoziòn... ai šcuèn, tu sèis il pari!
E tu tu ju emplas di regâi, di prešints, di garbàtui par kujergi il vueit che tu sints, tu ur compras il mont, ma i vôi, i lôr vôi ai cji lu fâšc capî!
Chel intrîg, chel sintîti forešt a cjasa tô, forešt!

Duncja, fion, se to pari al ves da tornâ, anzi dišin:
conch'al torna to pari, štrèngilu tai tiei braz, encja s'a ti samea štrani, štrèngilu cenča scietâ nencja un lamp.

[*Menelao, scena tredicesima*]

◇◇◇

- Cjale il cîl. Cence stelis, e al è cussì di cuanche o sin vignûts vie da la tiare dai mangjadôrs di loto.
Seren, epûr nancje une constelazion...
nuje. Ce strani, e un marinâr nol puès lâ pal mâr s'a i mancje la guide des stelis.

- Odisseo, si sin piardûts!

- Un marinâr no si piert mai, e salocor i pericui a esistin dome te nestre inmagjinazion...
cujètiti, Euriloco.

- Ancje jò mi soi acuart di alc di strani:
su cheste isule no si sin intopâts mai in nissune olme di omp, epur i umign a traviarsin dispès chest mâr...
cemût ise ch'a no son mai rivâts culi?
O la sghindin dipueste o no rivin a viòdile...

[*Odisseo e Euriloco, scena sedicesima*]

◇◇◇

Al veve di sei propite un grant om gno pari se par tancj agn al à tignude piade drenti di nô la flamute de sperance, e dal so tornâ dongje.
La fede e jè un regâl cence presi... ma no ten simpri bot.
Al ven il moment che tu ti domandis là che tu stâs lant.

[*Telemaco, scena diciannovesima*]

◇◇◇

No tu sês cun me, Odisseo, no tu sês mai stât cun me:
tu no tu ti rassegnis a l'orizont di cheste isule.
E no tu rivis adore di svuincâ il displasê.
Ma conche tu sês rivât, tu âs puartât un'altre isule drenti di te.

[*Calipso, scena ventottesima*]

◇◇◇

Ai tiei genôi o rivi, daspò vè patît 'ne vore.
Che i dius ti dein la furtune di vivi.
A mi dàimi une nâf, ch'o rivi a cjase prin che si po':
al è un biel pôc di timp ch'o patis lontàn de famee.
Prin di murî, o ài voe di viodi almancul di lontàn il fum ch'al va-su dai cuvierts di Itaca.

[*Odisseo, scena trentaduesima*]

I CANTI

***Femio** - Vegnî vie di Troe al è stat intrigôs pai vuerîrs braurôs di Argo.
Daspò vê sdrumade l'alte citât di Priamo, si son imbarcjâts su lis nâfs ma un diu ju à sgjarnâts e sbalinâts.
Zeus al à tramajât par fâju tornâ in patrie imberdeâts in cavii, delits, pericui e burascjis.
Ce tancj ch'a son muarts e ce tancj che ancjimò ju spietin di bant lis feminis e i fruts.
Ce tancj ch'a no viodaran plui la patrie e la cjase.*

Femio - Triste fu il ritorno da Troia per gli eroi Argivi
Dopo abbattuta l'alta città di Priamo sulle navi saliti un dio li disperse.
Zeus meditò per loro un doloroso ritorno.
Gli uni agli altri, meditavano sciagura e sventura e dolori quante contese conobbero delitti, fughe e tempeste di mare
Quanti ancora perivano e quanti ancora le spose ed i figli li attendono invano.
Quanti la terra e la casa mai più vedranno.
[Femio, scena seconda]

***Penelope** - E cjòliti il to timp ator pal mont
Ulisse, che tu disfidis lis ondis:
tire-su scjalis sproposetadis,
intarditi tal plasê al cricâ dal di,
bêf i messedòts ch'a fasin dismenteâ.
Ce tancj paîs varastu di scuviargi,
tropis maraveis e baronadis inventâ ancjimò par no falâ la strade dal gno grim par podê riscatâ,
biât Ulisse,
un minût tal gno jet.
Itaca infin no à alis,
il nestri jet al à lidrîs ch'a tegnin e jò o soi fate a misure dal to sium:
o voi indenant cence fal su la tele dai dius e o ài ancjimò un po' di timp par cusî indaûr il soresere.*

Penelope - E prenditi il tuo tempo per le isole
Ulisse che ti misuri con le onde:
innalza scale imponderabili
staziona in albe mercenarie
sorseggia i filtri dell'oblio